

Генрик Ибсен

Привидения

(Семейная драма в трех действиях)

Перевод А. и П. Ганзен

Печатается по изданию: Генрик Ибсен. Собрание сочинений в четырех томах. Том третий: Пьесы 1873-1890. - М.: Гос.изд-во "Искусство", 1957.

Оригинал здесь: http://www.morganaswelt.ru/ibsen_ghosts.html.

Действующие лица:

Фру Элене Алвинг, вдова капитана и камергера Алвинга.

Освальд Алвинг, ее сын, художник.

Пастор Мандерс.

Столяр Энгстран.

Регина Энгстран, живущая в доме фру Алвинг.

Действие происходит в усадьбе фру Алвинг, на берегу большого фьорда в западной Норвегии.

Действие первое

Просторная комната, выходящая в сад; в левой стене одна дверь, в правой - две. Посреди комнаты круглый стол, обставленный стульями; на столе книги, журналы и газеты. На переднем плане окно, а возле него диванчик и дамский рабочий столик. В глубине комната переходит в стеклянную оранжерею, несколько поуже самой комнаты. В правой стене оранжереи дверь в сад. Сквозь стеклянные стены виден мрачный прибрежный ландшафт, затянутый сеткой мелкого дождя. В садовых дверях стоит столяр ЭНГСТРАН. Левая нога у него несколько сведена; подошва сапога подбита толстой деревянной плашкой. РЕГИНА, с пустой лейкой в руках, заступает ему дорогу.

РЕГИНА (приглушенным голосом). Чего тебе надо? Стой, где стоишь. С тебя так и течет.

ЭНГСТРАН. Бог дожидка послал, дочка.

РЕГИНА. Черт послал, вот кто!

ЭНГСТРАН. Господи Иисусе, что ты говоришь, Регина! (Делает, ковыляя, несколько шагов вперед.) А я вот чего хотел сказать...

РЕГИНА. Да не топочи ты так! Молодой барин спит наверху.

ЭНГСТРАН. Лежит и спит? Среди бела дня?

РЕГИНА. Это уж тебя не касается.

ЭНГСТРАН. Вчера вечером я кутнул...

РЕГИНА. Нетрудно поверить.

ЭНГСТРАН. Слабость наша человеческая, дочка...